

1 John 5,7-8

TIS

5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες

5:8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσὶν

WHO

5:7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες

5:8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσὶν

BKR

5:7 Nebo tři jsou, kteříž svědectví vydávají na nebi: Otec, Slovo, a Duch Svatý, a ti tři jedno jsou.

5:8 A tři jsou, jenž svědectví vydávají na zemi: Duch, a Voda, a Krev, a ti tři jedno jsou.

CEP

5:7 Tři jsou, kteří vydávají svědectví

5:8 - Duch, voda a krev - a ti tři jsou zajedno.

NKB

5:7 Neboť jsou tři, kteří vydávají svědectví na nebi: Otec, Slovo a Duch Svatý; a ti tři jsou jedno.

5:8 A jsou tři, kteří vydávají svědectví na zemi: Duch a voda a krev; a ti tři jsou zajedno.

DRA

5:7 And there are Three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost. And these three are one.

5:8 And there are three that give testimony on earth: the spirit and the water and the blood. And these three are one.

KJV

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

NAB

5:7 So there are three that testify,

5:8 the Spirit, the water, and the blood, and the three are of one accord.

NAS

5:7 And it is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth.

5:8 For there are three that bear witness, the Spirit and the water and the blood; and the three are in agreement.

NAU

5:7 For there are three that testify:

5:8 the Spirit and the water and the blood; and the three are in agreement.

NIV

5:7 For there are three that testify:

5:8 the Spirit, the water and the blood; and the three are in agreement.

NJB

5:7 So there are three witnesses,

5:8 the Spirit, water and blood; and the three of them coincide.

NRS

5:7 There are three that testify:

5:8 the Spirit and the water and the blood, and these three agree.

RSV

5:7 And the Spirit is the witness, because the Spirit is the truth.

5:8 there are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood; and these three agree.

VUL

5:7 quia tres sunt qui testimonium dant

5:8 Spiritus et aqua et sanguis et tres unum sunt

Vysvětlení zkratk a copyright :

TIS Tischendorf GNT 8th Edition

TIS - Tischendorf GNT 8th Edition, 1869-1872 (TIS). Provided by Clint Yale. Accents added by BibleWorks. Historical note: Lobegott Friedrich Konstantin von Tischendorf (1815-1874) studied under J. G. B. Winer, the grammarian. During his lifetime, Tischendorf published more manuscripts and critical editions of the Greek New Testament than any other scholar. His most famous discovery was the Codex Sinaiticus at St. Catherine's Monastery in Sinai.

WHO Westcott and Hort GNT, 1881

WHO - Westcott and Hort GNT, 1881 (WHO). Westcott-Hort Greek Text prepared by Maurice A. Robinson, Ph.D. Department of Biblical Studies and Languages, Southeastern Baptist Theological Seminary, P. O. Box 1889, Wake Forest, North Carolina 27588. The Westcott and Hort GNT is the basis for the New Testaments of the English Revised Version 1885, and the American Standard Version ASV 1901, with formal revisions using Eberhard Nestle's [23rd] Edition Greek NT resulting in the Revised Standard Version 1952 and the New American Standard Bible 1971. [see [ref: pp. 128-129, The New International Dictionary of the Christian Church, 1974, Gen. Ed. J.D. Douglas]. Accented.

BKR Bible kralická (1613)

BKR (Czech) – Bible Kralická: Bible svatá aneb všechna písmna Starého i Nového zákona podle posledního vydání Kralického z roku 1613 První český překlad z originálních jazyků kladoucí důraz na liturgické užití a vroucí zbožnost. NZ přeložil Jan Blahoslav 1564. Pro překlad SZ byla vytvořena zvláštní rada nejvzdělanějších odborníků, vzdělaných na předních evropských evangelických universitách, které tehdy Jednota bratrská měla. Jejich překlad vyšel v pěti dílech v letech 1579-1593 (6. díl byl Blahoslavův překlad NZ). V r. 1613 vyšlo souhrnné vydání v jednom. Bratři vytvořili mistrné dílo, vrchol překladatelského úsilí slovanských národů. Bible Kralická měla navíc nemalý podíl na zachování českého jazyka v době pobělohorské a po staletí též tvořila most mezi Čechy a Slováky.

CEP Český ekumenický překlad (1985)

CEP (Czech) – Český Ekumenický překlad: Písmo svaté Starého i Nového Zákona podle ekumenického vydání z r. 1985 © Ekumenická rada církví v ČR.

První společný, mezicírkevní biblický překlad v českých dějinách. Je plodem dlouholeté ekumenické spolupráce překladatelů (1961-1979). Starozákonní překladatelskou skupinu vedl prof. Miloš Bič, Novozákonní skupinu překladatelů prof. J. B. Souček (po jeho smrti, od r. Jindřich Mánek z Husovy bohoslovecké fakulty a od r. 1977 Petr Pokorný z Evangelické teologické fakulty). Tyto skupiny, od počátku koncipované jako ekumenické, zahrnovaly zprvu vedle evangelických biblistů (Československá církev evangelická, Církev bratrská, Evangelická církev metodistická) i biblisty z Církve československé husitské a z Církve pravoslavné. Brzy se s pověřením svých biskupů připojili i biblisté z Církve římskokatolické.

NKB Nová Bible Kralická

NKB (Czech) – Nová Bible Kralická: Nový Zákon našeho Pána a Spasitele Ježíše Krista. Z řeckého textu se stálým ohledem na Kralické znění přeložili A. Flek a P. Hoffman; © Sdružení pro Novou Bibli Kralickou.

Moderní revize neznámějšího a nejoblíbenějšího českého překladu Pisma, Bible Kralické z roku 1613. Cílem tohoto nového překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejdříveššímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu. Dokončení celé Bible je plánováno na rok 2007. Celý tento překladatelský projekt podporuje Nadační fond pro Novou Bibli kralickou. Pro bližší informace kontaktujte: Nadační Fond pro NBK, Rudolfovska 20; 370 01 České Budějovice – Czech Republic; Phone: +(420 38) 635 11 33; E-mail: office@nbk.cz; Website: www.nbk.cz

DRA The Douay-Rheims American Edition (1899)

The Douay-Rheims 1899 American Edition. Very literal translation of the Latin Vulgate. Public Domain. Also, compare with the LXE and LXT above.

KJV King James (1611/1769)

KJV - Authorized Version (KJV) - 1769 Blayney Edition of the 1611 King James Version of the English Bible - with Larry Pierce's Englishman's-Strong's Numbering System, ASCII version Copyright © 1988-1997 by the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship of Ontario, Canada. Licensed from the Institute for Creation Research. Used by permission. The exact bibliographical pedigree of the machine readable text (MRT) version of the KJV has not yet been determined. Most KJV MRTs are derived from the University of Pennsylvania CCAT (Center for Computer Analysis of Texts). CCAT obtained their KJV MRT from Brigham Young University Humanities Research Center. This has been collated in part with another KJV MRT provided by Zondervan Bible Publishers. Then, possibly using this or another closely similar KJV MRT obtained from Public Brand Software, Larry Pierce and his volunteer associates at Woodside Fellowship and elsewhere painstakingly corrected the available KJV MRT to match exactly the British 1769 Blayney Edition of the KJV Authorized Version as printed by Cambridge University Press (the Cambridge AV Bible with Concord 8vo Bold-Figure refs in lower left corner of title page). This Cambridge AV edition is claimed to be the most accurate standard, with the next most accurate AV Bible having over 100 printing errors. Sharp Electronics of Japan has verified that the electronic version is indeed exactly the same as the printed Cambridge 1769 Blayney edition.

NAB The New American Bible

NAB - The New American Bible with Revised New Testament and Revised Psalms, and with Roman Catholic Deutero-Canon. "New American Bible, Copyright © 1991,1986,1970 by the Confraternity of Christian Doctrine, 3211 Fourth Street, N.E., Washington, D.C. 20017-1194, USA, are used by license of copyright owner. All Rights Reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, digital or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the copyright owner."

NAS/NAU The New American Standard Bible with Codes (1995)

NAS/NAU - The New American Standard Bible NASB (NAS[1977] and NAU[1995]), Copyright © 1960, 1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977, 1988, 1995, and La Biblia de Las Americas, Copyright © 1986, both by The Lockman Foundation. All rights reserved. This excellent translation is an updated edition of the ASV [see above], with the entire Bible completed in 1971. Both the 1977 NASB English Bible translation and the 1995 New American Standard Bible 1995 Update are included as separate literal Bible texts. PERMISSION TO QUOTE: The text of the New American Standard Bible may be quoted and/or reprinted up to and inclusive of two hundred (200) verses without express written permission of The Lockman Foundation, providing the verses do not amount to a complete book of the Bible nor do the verses quoted account for more than 10% of the total work in which they are quoted. Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows: Scripture taken from the NEW AMERICAN STANDARD BIBLE, © Copyright The Lockman Foundation 1960,1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977, 1988, 1995. Used by permission. When quotations from the NASB text are used in not-for-resale media, such as church bulletins, orders of service, posters, transparencies or similar media, the abbreviation (NASB) may be used at the end of the quotation (instead of the above copyright notice). Quotations and/or reprints in excess of the above limitations, or other permission requests, must be directed to and approved in writing by The Lockman Foundation. This permission to quote is limited to material which is wholly manufactured in compliance with the provisions of the copyright laws of the United States of America and all applicable international conventions and treaties.

NIV The New International Version (1984)

NIV/NIB - The New International Version 1984 (NIV). Scripture quoted by permission. When the NIV is quoted, notice of copyright must appear on the title page or copyright page as follows: "Quotations designated (NIV) are from THE HOLY BIBLE: NEW INTERNATIONAL VERSION®. NIV®. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society. Used by permission of Zondervan Publishing House. All rights reserved." (American Edition Copyright.) British Edition Copyright: When the NIV is quoted, notice of copyright must appear on the title page or copyright page as follows: "Scripture quotations taken from the HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society. Used by permission of Hodder & Stoughton, a member of the Hodder Headline Group. All rights reserved. "NIV" is a trade mark of International Bible Society. UK trademark number 1448790." General Terms of Copyright: The "NIV" and "New International Version" are trademarks registered in the United States Patent and Trademark office by International Bible Society. UK trademark number 1448790. The NIV database is NOT a shareware program and may not be duplicated. All quotations from the NIV Database shall be noted by insertion of the designation "(NIV)" unless all scriptural quotations within the Product are taken from the NIV Database and the same is clearly stated with the above identified copyright notice. The NIV text may be quoted in any form (written, visual, electronic or audio), up to and inclusive of five hundred (500) verses without express written permission of the publisher, providing the verses quoted do not amount a complete book of the Bible nor do the verses quoted account for 25 percent or more of the total text of the work in which they are quoted. When quotations from the NIV text are used in non-saleable media, such as church bulletins, orders of service, posters,

transparencies or similar media, a complete copyright notice is not required but the initials (NIV) must appear at the end of each quotation. Any commentary or other Biblical reference work, produced for commercial sale, that uses the New International Version must obtain written permission for the use of the NIV text. Permission requests for commercial use within the U.S. and Canada that exceed the above guidelines must be directed to, and approved in writing by, Zondervan Publishing House, 5300 Patterson S.E., Grand Rapids, MI. 49530. Permission requests for commercial use within the U.K., EEC, and EFTA countries that exceed the above guideline must be directed to, and approved in writing by, Hodder & Stoughton Publishers, 338 Euston Rd, London NW1 3BH UK-ENGLAND. Permission request for non-commercial use that exceed the above guidelines must be directed to, and approved in writing by, International Bible Society, 1820 Jet Stream Drive, Colorado Springs, CO 80921.

NJB The New Jerusalem Bible

NJB - The New Jerusalem Bible, with Deutero-Canon, Copyright © 1985, Doubleday.

NRS The New Revised Standard Version (1989)

NRS - The New Revised Standard Version NRSV (NRS) of the Bible. The Scripture quotations contained herein are from the New Revised Standard Version (NRSV) of the Bible, Copyrighted 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America, and are used by permission. All rights reserved. BibleWorks™ includes the various NRSV OT Apocryphal- Deutero-Canonical books.

RSV Revised Standard Version 1952

The Holy Bible, Revised Standard Version 1952 (RSV), the authorized revision of the American Standard Version of 1901, Copyright© 1946, 1952, 1973 by the Division of Christian Education of the National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by arrangement through the University of Pennsylvania, CCAT, which compared and corrected collated electronic versions supplied by William B. Eerdmans Publishing Company and Zondervan Bible Publishers. Included are the various RSV OT Apocryphal Deutero-Canonical books.

VUL Vulgate Latin Bible

VUL - Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem, Vulgate Latin Bible (VUL), edited by R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H.F.D. Sparks, and W. Thiele [at Beuron and Tuebingen] Copyright © 1969, 1975, 1983 by Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society), Stuttgart. Used by permission. ASCII formatted text provided via University of Pennsylvania, CCAT. Textual variants not included.

Výše uvedené zdroje byly použity z aplikace [BibleWorks version 5.0](http://www.bibleworks.com), (c) 2001 BibleWorks, www.bibleworks.com

Autor: Pavel MAT (c) 25.9.2002